

Littérature Markus Manfred Jung : « Le dialecte, ça se lit avec les oreilles ! »

Ce samedi soir, à 20 h 30, le Café littéraire de Saint-Louis propose une rencontre dialectale dans le cadre de la série Poésies du monde. Cinq poètes et un chansonnier présenteront leurs textes en alsacien, francique, souabe, badois, bâlois ou zurichois.

Il y a quelques mois, Markus Manfred Jung, le grand poète badois, cherchait à implanter son Atelier international de littérature dialectale de Schopfheim, qui fê-

te cette année ses 25 ans, dans les pays voisins. C'est chose faite : outre les lectures en Allemagne et à Bâle (lire notre encadré), une lecture est programmée ce samedi soir, à 20 h 30, au Café littéraire de Saint-Louis, grâce au soutien de la Ville de Saint-Louis et de l'Académie pour une graphie de l'alsacien (Agate). « Nous gardons peu ou prou le schéma des lectures proposé depuis l'origine de l'atelier », explique Markus Manfred Jung.

Cinq poètes, un chansonnier

C'est-à-dire cinq poètes, qui s'expriment dans des dialectes germaniques différents, et un chansonnier. Des auteurs sélectionnés pour leurs qualités littéraires. Cela donne du rythme à la lecture... Et permet au public de

goûter des saveurs dialectales auxquelles il n'est pas forcément habitué. « Mundart muss man mit den Ohren lesen » (« Le dialecte, ça se lit avec les oreilles »), sourit Markus Manfred Jung. À Saint-Louis, il y aura par exemple du bernois ou du francique lorrain. Yves Bisch, secrétaire de l'Agate, qui soutient le dialecte depuis toujours, sera chargé de la modération de la soirée.

L'Internationale Schopfheimer Mund-Art Literatur-Werkstatt a pu s'internationaliser grâce au soutien du programme Interreg (Union européenne) et aux microprojets de l'Eurodistrict trinational de Bâle (ETB). La soirée ludovicienne a aussi lieu dans le cadre du Printemps des poètes.

■ PARTICIPER Pour réserver une place au Café littéraire samedi soir,



Le poète badois Markus Manfred Jung, âme des Ateliers de littérature dialectale de Schopfheim depuis 25 ans.

Photo Manfred Kern

appeler le service culturel de la Ville au 03.89.69.52.23 ou envoyer un courriel à resa.culture@ville-saint-louis.fr

Programme complet

● **Vendredi 22 mars, 20 h**, lecture d'ouverture im Alten Rathaus, à Altweil, Weil am Rhein. Avec Stefan Pflaum et Martin Schley (Bade), textes et chansons, Anni Mathes (Vorarlberg, Autriche), Vreni Weber-Thommen (Bâle-Campagne), Klaus Gasseleider (Franconie, Allemagne), Wendelinus Wurth (Bade), textes.
● **Samedi 23 mars, 17 h**, lecture dans l'Aula de la Waldorfschule, Schopfheim. Avec René Eglès (Alsace), chansonnier. Hilda Jauslin (Bâle), Nicole Keilbach-Schmittl et Johannes Kaiser (Bade), Peter Schlack (Wurtemberg) et Helmut Haberkamm (Franconie).
● **Samedi 23 mars, 19 h**, lecture dans l'Aula de la Waldorfschule, Schopfheim. Avec Markus Heiniger (Bâle-Campagne), chansonnier, Lidwina Boso (Vorarlberg, Autriche), Ulrike Ebert (Bade), Hanno Kluge (Wurtemberg), Giovanni Nadiani

(Émilie-Romagne, Italie), Josef Wittmann (Bavière), textes.
● **Samedi 23 mars, 20 h 30**, lecture au Café littéraire de Saint-Louis. Avec Aernschd Born (Bâle), chansonnier, Ulrike Derndinger (Bade), Claudia Scherer (Wurtemberg), Ronald Euler et Jean-Christophe Meyer (Alsace), Erwin Messmer (Berne).
● **Samedi 23 mars, 21 h**, lecture dans l'Aula de la Waldorfschule, Schopfheim. Avec Sylvie Reff (Alsace), chansonniers. Marianne Ehlers (Frise orientale), Annemarie Regensburger (Tyrol, Autriche), Bruno Epple et Hanspeter Wieland (Bade), Adolf Vallaster (Vorarlberg, Autriche).
● **Dimanche 24 mars, 11 h**, lecture à la bibliothèque de la Allgemeine Lesegesellschaft, Bâle. Avec Liselotte Hamm et Jean-Marie Hummel (Alsace), chansonniers, Carola Horstmann et Markus Manfred Jung (Bade), Max Huwlyer (Zoug), Alfred Gulden (Sarre).



DR

▼ Claudia Scherer

Claudia Scherer est née en 1954 dans l'Allgäu. Elle parle le dialecte souabe. Elle a notamment fait un séjour en France, à Lyon, a été photo-reporter à Berlin. Elle travaille depuis 1993 à la galerie de la Ville de Wangen, où elle réside et écrit. Elle a publié des recueils de poésie, de nouvelles, un roman (*Die Kürze – eine Mitschrift*, paru en 2007), en allemand standard ou en souabe. Son dernier recueil en dialecte, *huckepack*, est paru en 2012. Elle collabore à des revues comme la *RAL* ou *allmende*.



Photo S. E.

▼ Ulrike Derndinger

Ulrike Derndinger est la deuxième poétesse allemande. Cette jeune auteure née en 1977 est originaire de l'Ortenau, sur la rive orientale du Rhin. Elle écrit en bas-alémanique des histoires qui parlent de ses racines paysannes, de son amour pour sa « Heimat » (patrie)... Et des mensonges que cette dernière peut cacher. Journaliste pour la *Badische Zeitung*, elle a remporté plusieurs fois le *Gerhard-Jung-Nachwuchspreis*, ainsi que le concours de poésie dialectale du Südwestrundfunk.



DR

▼ Ronald Euler

Pour les habitants de la région frontalière, le francique de Ronald Euler sera peut-être aussi une découverte. Il est pourtant un auteur alsacien. Mais il est né à l'autre bout de notre région, à Sarre-Union, où il vit et enseigne dans la filière bilingue. Il écrit en francique lorrain, sa langue maternelle, qu'il magnifie. Il a écrit deux recueils trilingues, dont le deuxième, *zwischen schwarz und weiß/entre noir et blanc*, paru chez Salde en 2009, avec CD.

▲ Aernschd Born

Le chansonnier, lui, est un Bâlois. Aernschd Born est né en 1949. Il a tout juste 18 ans quand il rédige ses premières chansons en dialecte. C'était en 1967, et il a donné ses premiers concerts dans la foulée. Dans les années soixante-dix, il enregistre une bonne demi-douzaine de disques. En 1980, il remporte le Deutscher Kleinkunstpreis. Il est connu pour ses apports satiriques sur DRS1, en Suisse, de 1989 à 2012. Il a notamment sorti un livre-CD, *Born in Basel*, en 2001.



DR

▲ Jean-Christophe Meyer

Jean-Christophe Meyer est journaliste à *L'Alsace*, à Saint-Louis, et poète. Il écrit en français – son dernier recueil, *Garde ton souffle pour le chant de la gratitude*, est paru au Québec en 2011. Mais ses poèmes sont aussi écrits dans son dialecte de Blienschwiller (Alsace centrale) : il a codirigé avec Louis Perin *Rheinkiesel/Galets du Rhin*, qui a rassemblé en 2012 une vingtaine d'auteurs des Trois Pays. Il collabore régulièrement à des publications littéraires comme la *Revue alsacienne de littérature*.



DR

▲ Erwin Messmer

Le dialecte « exotique » de la session ludovicienne sera le bernois. Du haut-alémanique pour lequel il faudra, parfois, tendre l'oreille. Erwin Messmer (né en 1950 près du Bodensee) viendra lire ses textes. Il est aussi très connu comme organisateur – il est professeur, donne de nombreux concerts à travers l'Europe, et a déjà publié plusieurs enregistrements. Il est par ailleurs journaliste pour la revue de littérature *orte* et a publié huit recueils de poèmes – dont il présentera des extraits samedi.



DR

On roule moins, on paie moins*



* OFFRE TARIFAIRE SOUMISE À CONDITIONS
Matmut - Mutuelle assurance des travailleurs mutualistes.
Société d'assurance mutuelle à cotisations variables.
Entreprise régie par le Code des Assurances, 66 rue de Sotteville 76100 Rouen.
Illustration Société Patrick Couratin/Studio Matmut - 03/13.

Matmut
La Matmut, elle assure !

MULHOUSE
16 av. du Maréchal
de Lattre de Tassigny
☎ 03 89 66 10 65

COLMAR
91 route de
Neuf-Brisach
☎ 03 89 23 04 44


Weinberg

Nouvelle collection femme
printemps-été 2013

Profitez de
-10%* de remise
sur la nouvelle collection

Cour des Maréchaux
68100 MULHOUSE
www.weinberg.fr